Swahili in Kenya Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"That Swahili of Yours, I Don't Know Where You Picked It Up!"

Swahili transcript:

"Daniel: Ahh Thomas, habari yako?

Thomas: Hallo.

Daniel: Ahh, habari yako?

Thomas: Huyu ni nani?

Daniel: Ni Daniel.

Thomas: Ohh, sasa Daniel?

Daniel: Ahh..Poa tu sisi tuko tuu.

Thomas: Hali ya masiku?

Daniel: Ahh masiku? Tuko sawa tuu, ingawa tuu kazi kidogo kidogo hivi.

Thomas: Kazi gani wewe hufanya?

Daniel: Mimi ninafanya kazi FKE. Mimi ninaafanya kazi ya .

Thomas: Kazi ya FKE!!! (kuckeka).

Daniel: Unacheka nini?

Thomas: Si baba yako anafanya kazi hapo?

Daniel: Hapana, nilwacha, hapana..baba yangu hufanya , mimi ninafanya . Unaona tofauti. Unajua mimi nimechoka kukaa huko nje na wewe tukikula jua.

Thomas: Wewe hufanya nini, wewe huosha choo FKE?

Daniel: Hapana choo tulipanda…ama unajua ukitaka kuna nafasi huko.

Thomas: Ehh, Daniel mimi nimepata kazi nyingine.

Daniel: Ehh.

Thomas: Hata ukiiskia hehehehe, utaona kiu kabisa.

Daniel: Kazi gani hiyo?

Thomas: Aii, hata sikuambii.

Daniel: Sasa uniambie kazi huendi…

Thomas: Vile tutafanya.

Daniel: Ehh.

Thomas: Nitakualika uje ofisi, utajioea (utajionea).

Daniel: Ofisi yako gani? Iko wapi?

Thomas: He, hata sikuambii hiyo. Enyi hapo nitakuambia. Umm, ehh, nini…Ofisi yangu iko….iko wapi?iko pahali panaitwa Upper Hill.

Daniel: Sasa wewe huenda Upper Hill. Kisii ilifika Upper Hill?

Thomas: Ati Kisii?

Daniel: Ehh.

Thomas: Kisii gani?

Daniel: Sii nilifikiri ulihama kisii. Ulikuja Nairobi?

Thomas: Ehh unanipigia simu wapi, unanipigia Kisii au Nairobi?

Daniel: Sijui, si najua nina piga mobile yako sasa siwezi jua.

Thomas: Sii unapiga land line?

Daniel: Hapana, hii ni Mobile.

Thomas: Ahh wee kijana hauna habari.

Daniel: Haya basi leo pingine siku hizi ina . Inaonekana hiyo FKE imekuharibu kichwa.

Thomas: Hata hujui unanipigia simu kwa . Ati unanipigia kwa mobile! Mobile yangu nimeizima, iko hapa sasa hivi.

Daniel: Aii wacha tuu, hiyo ilikuwa matusi kidogo. Lakini….

Thomas: Matusi kitu mbaya.

Daniel: Lakini ulikuwa unanipigia nini?

Thomas: Mimi sikukupigia simu.

Daniel: Sasa, wewe umekuwa ukilewa ama umekuwa ukivuta bangi? Unasema hujanipigia simu na mfanya kazi ameniambia umenipigia simu.

Thomas: Ahh, kijana, mimi sijakupigia simu na hata sivuti hizo vitu unasema..sijui bangi na hizi vitu, nini nini nini. Hizo vitu mbaya sana. Zinakuharibu kichwa, naona umezichukuwa ndiyo umeanza kufikiri ninakupigia simu. Kutoka wapi nikupigie simu? Siku nzima nimeshinda nyumbani. Aaa, nilikuwa kazini, pole nimekudanganya.

Daniel: Kitu moja muhimu. Madawa ya kulevya hutengeneza watu wazimu kama wewe. Sasa ni wewe unaweza kuniambia juu unasema inaharibu watu kichwa, sasa wewe unaweza kuniambia. Sasa wewe ni wazimu chipukizi.

Thomas: Chipukizi? Hee, na hiyo Swahili yako sijui umeitoa wapi.

Daniel: Swahili yangu ina nguvu ya kamusi. Unajua kamusi kama hujaisikia…

Thomas: Ati nguvu ya kamusi? Umeharibu lugha ya Kiswahili.

Daniel: Lugha ya Kiswahili bado mimi ninayo.

Thomas: Watoto wa Nairobi. Munaharibu Kiswahil, nilazima muongee kile Kiswahili kizuri. Kama cha watanzania ama.

Daniel: Afadhali Kiswahili yangu yenye mtu amabaye amekaa hapa Nairobi anaelewe.

Thomas: Unaongea na hata sikusikii vizuri.

Daniel: Unajua afadhali Kiswahili yangu (changu).

Thomas: Ati nini?

Daniel: Kiswahili yangu (changu) ni yaa aina, ni bei..si ati ni ya nguvu.

Thomas: Ongea na (kwa) sauti, sikuskii.

Daniel: Nasema…

Thomas: Na uongee pole pole.

Daniel: Kiswahili yangu (changu) si ya (cha) juu, na wala si ya (cha) chini. Ni ya (cha) katikati na kila mtu anaweza elewa.

Thomas: Eee yako (chako) ni ya (cha) juu chini.

Daniel: Yangu (changu) ni ya (cha) jijini. Si Kiswahili chaa….

Thomas: Sijasema jijini, ama chichini, sijui vile wewe husema mji.

Daniel: Yangu (Changu) ni ya (cha) hapa Nairobi.

Thomas: Aaa, aa…nimesema..juu, chini. Si umesema yako si ya juu, na wala si ya chini.

Daniel: Hapana, sasa itakuwaje juu chini, na si ya juu wala ya chini? Sasa hapo utanieleza. Unaona?

Sasa wewe ndio utaniambia ndiyo umekaa huko Kisii sana ukitunza mandizi (madizi), ukipeleka ng’ombe kuoga, unaona?. Sasa umekuwa ukiziosha osha hivi.

Thomas: Ukulima ni kitu mzuri (kizuri), usiidharau (usiudharau).

Daniel: Ndiyo siwezi kuidharau (kuudharau) lakini…….

Thomas: Unafikiri unatowa chakula cha kukula (kukila) wapi?

Daniel: Ndiyo, mpaka kuwe na watu kama nyinyi hapo ndiyo mutuletee chakula.

Thomas: Aaa, si ndiyo tunaopata hizo pesa. Nyinyi watu wa Nairobi mnaosha choo FKE

Afadhali mimi kuliko wewe.

Daniel: Sasa, unaniambia kuwa…kwanza sioshi choo FKE. Kwanza nafanya kazi nyingine ya bei.

Thomas: Gani?

Daniel: Nimekwambia niko na .

Thomas: . Hiyo ni kazi ya bako.

Daniel: Hapana, ushawai skia kitu kinaoitwa . Umewahi ona .

Ninafikiri hujawaihi ona, ninajua umezoea makobole kobole, shilingi moja moja. Sasa..

Thomas: Wewe endelea kudharau hizo kobole.

Daniel: Hapana sikuzidharau, mimi sionangi hizo vitu. Unajua labda nikiona mimi hupeana kwa masikini. Unaona Sisi siku hizi tunasaidiana.

Thomas: Ninaweza kukuambia nina kobole laki mbili sasa hivi.

Daniel: Umetowa wapi, hiyo umeiba wapi?

Thomas: Sijaiba.

Daniel: Uliibia mzazi.

Thomas: Skiliza, skiliza..Mama yangu ananiita na nimechoka kuongea na wewe kwa hivyo wacha nikupigie, aa aa si atinitakupigia. Sina simu. Sina hiyo pesa.

Daniel: Na mobile.

Thomas: Aaa, hiyo…sina pesa ya kukupigia simu. Wewe nipigie simu baadaye tutaongea. Sawa?

Daniel: Haya basi.

Thomas: Okay, kwaheri tuonane.

Daniel: Kwaheri."

English translation:

"Daniel: Hey, Thomas, what’s the news?

Thomas: Hello.

Daniel: Hey what’s the news?

Thomas: Who is this?

Daniel: It’s Daniel.

Thomas: Oh, what’s up, Daniel?

Daniel: Hey, it’s good.. We are good.

Thomas: How are your days treating you?

Daniel: My days? We are okay, even though I am working a little bit.

Thomas: What do you do?

Daniel: I work at FKE. I do training and management.

Thomas: Work at FKE!

Daniel: Why are you laughing?

Thomas: Doesn’t your father work there?

Daniel: No, I left, no.. my dad does managing and consulting. I do training and management. Do you see the difference. You know I am tired of lazing around doing nothing much of importance.

Thomas: What do you do, do you clean toilets at FKE?

Daniel: No, we went beyond toilets. However, if you want that position there is the opportunity available…

Thomas: Huh, Daniel I got myself some other work.

Daniel: Aha.

Thomas: When you hear about it, you will be jealous.

Daniel: What work is this?

Thomas: Haha, I won’t even tell you.

Daniel: Now you are telling me of work that you don’t even go to…

Thomas: What we will do…

Daniel: Aha.

Thomas: I will invite you to the office so that you may see for yourself.

Daniel: Which office? Where is it?

Thomas: Haha, that I will not tell you. Anyway, you know what? I actually will tell you. Um, er, it is …my office is. where? It is in a place known as Upper Hill.

Daniel: So you go to Upper Hill. When did Kisii (a place in Western Kenya) get to Upper Hill?

Thomas: What!, Kisii?

Daniel: Ah ah!

Thomas: What Kisii?

Daniel: I thought you moved to Kisii. Did you come to Nairobi?

Thomas: Umm, where are you calling me, are you calling me in Kisii or Nairobi?

Daniel: I don’t know, all I know is that I am calling your mobile phone right now.,I have no way of telling.

Thomas: Aren’t you calling my landline?

Daniel: No, this is your mobile.

Thomas: Hey, kid, you have no news.

Daniel: Ok well, I guess landlines these days have numbers beginning with zero, seven, two. It looks like FKE has spoiled your head.

Thomas: You don’t even know that you are calling me on my landline. You are supposedly calling my mobile. My mobile phone is turned off. It’s right here.

Daniel: Well, never mind, I was just teasing you a little bit, but…

Thomas: Teasing is bad.

Daniel: So why are you calling me?

Thomas: I never did call you.

Daniel: Now you, have you been drinking or have you been taking drugs? You are saying you did not call me and the house help says that you called me.

Thomas: Well, kid, I have not called you, and I don’t inhale those drugs you are talking about. I don’t know bhang and all those things, things and things. Those are bad things. They spoil the head, I see you have taken them because you think I called you. From where would I call you? I have been at home the whole day. Aaa, I mean I was at work, sorry I lied.

Daniel: One important thing. Drugs create insane people like you. Now it’s you who should tell me because you say that it spoils people’s heads. Now tell me. It seems like you are a mad “young sprout.”

Thomas: “Young sprout”? That Swahili of yours, I don’t know where you picked it up.

Daniel: My Swahili has the strength of the dictionary. You know if you have not……

Thomas: What strength of the dictionary. You have spoiled the Swahili language.

Daniel: I still have the Swahili language.

Thomas: You kids of Nairobi. You spoil Swahili, you should speak good Swahili, like that one of the people of Tanzania.

Daniel: Better my Swahili, which someone who has stayed in Nairobi will understand.

Thomas: You are talking so fast, I can’t quite hear you.

Daniel: You know, it's better, my Swahili…

Thomas: I am sorry, what?

Daniel: My Swahili is of a special kind, it has a value, not strength.

Thomas: Please talk loudly, I cannot hear you.

Daniel: I am saying…

Thomas: And please talk slowly.

Daniel: My Swahili is not high up or low down. It’s average and everyone can understand it.

Thomas: So yours is up and down.

Daniel: Mine is of the city. It’s not the Swahili of…

Thomas: I have not said of the city, or of chcichini, I don’t know how you pronounce the ‘city.’

Daniel: Mine is of here, Nairobi.

Thomas: No, no,.. I have said.”up, down.” Haven’t you said that yours is not up or down?

Daniel: No, now how can it be up, down and it’s not of up or down? Now that you would have to explain to me. Do you see? Now you would have to tell me because you have stayed in Kisii a lot taking care of bananas, taking the cows to bathe, yes? I see you have been washing them.

Thomas: Agriculture is a good thing. Don’t look down on it.

Daniel: I don’t look down on it but…

Thomas: Where do you think you get your food from?

Daniel: Yes, there have to be people like you to bring us food.

Thomas: Ahh, yes, we get that money. You people of Nairobi who wash toilets at FKE. Better me than you.

Daniel: Now first I am telling you, I do not wash toilets. I do a job of value.

Thomas: Which one?

Daniel: I have told you that I do training and management.

Thomas: Training and management, that’s the work of your dad.

Daniel: No, have you ever heard of something known as 100,000? Have you ever seen 100,000? I think you have not, I am sure you are used to 5 shillings, 1 shilling. Now….

Thomas: You continue looking down upon those 5 shillings.

Daniel: No, I am not looking down upon them, I just don’t see them. You know maybe when I see them, I give them to the poor. You see, these days we help each other.

Thomas: I can tell you that I have about 200,000 5 shillings.

Daniel: Where did you get that from, did you steal it?

Thomas: I did not steal it.

Daniel: Did you steal it from your parents?

Thomas: Listen, listen…my mother is calling and I am tired of talking to you so let me call you back later, no, I take that back. I won’t call you. I don’t have a phone. I don’t have that kind of money.

Daniel: And your mobile?

Thomas: Umm, that one…I have no money to call with that. You just call me later and we will talk. Cool?

Daniel: Okay, then…

Thomas: Okay, then, bye.

Daniel: Bye."

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated